

3, avenue d'Augsbourg  
18 000 Bourges  
FRANCE

Tel : +33 (0)8 72 14 64 86  
+33 (0)2 48 02 12 37  
Fax : +33 (0)2 48 02 12 37  
E-mail : mira.b@free.fr

## Lubomira BREZNICKA

Traductrice technique free-lance – Terminologue – Expert judiciaire près la Cour d'Appel de Bourges  
Bilingue franco-slovaque, de langue maternelle slovaque, installée en France depuis 19 ans (nationalité française et slovaque)

### Langues de travail

**Français ↔ Slovaque** (traductrice assermentée)  
**Français ↔ Tchèque** (traductrice assermentée)  
**Russe, Polonais → Français**

### Domaines de compétences

Juridique, technique, commercial, culturel

### Diplômes

**Diplôme d'Ingénierie Multilingue**  
Centre de Recherches en Ingénierie Multilingue (CRIM)  
et l'Institut National de Langues et Civilisations Orientales, (Langues O'), Paris, 1989

**Maîtrise de russe**, Langues O', 1988

**Diplôme supérieur de tchèque**, Langues O', 1985

**Diplôme de Management de projet**, Université d'Orléans, 1996

**Diplôme de fin d'études du Conservatoire de Bratislava** (Slovaquie), option Piano, 1973

### Expérience professionnelle Traduction/Interprétariat

Traductions techniques : manuels d'utilisation, logiciels (domaines : métrologie, industrie de la porcelaine), certificats de conformité, catalogues commerciaux, correspondance spécialisée (domaine médical), dossiers juridiques.\*

Interprétations : de liaison (domaine de la criminalité économique), interprétation phonique (interprétation de 8 mois, domaine médical).\*

Traductions juridiques : Tribunal de Grande Instance, Cour d'Appel, cabinets d'avocats, huissiers de justice

*\*En collaboration avec les agences de traduction : Equivalangue, GTZ -TAIEX, Cabinet UTP, Trad'est, Linguaforce...*

### Autres expériences

**Enseignante de la terminologie, des langages documentaires et du russe, filière « Traduction et rédaction scientifiques et techniques »**  
Association pour le Développement Universitaire de Bourges  
et Université François Rabelais de Tours, 1988-1991

**Responsable pédagogique et enseignante, filière « Communication technologique »**  
Centre d'Enseignement Supérieur par Alternance, Bourges, 1991-1994

**Responsable des relations extérieures**  
Institut International de Musique Electroacoustique de Bourges, 1995

**Chargée de projets d'insertion et de développement des femmes en milieu rural**  
Centre de formation « Circonflexe », Bourges, 1997-2003

### Renseignements complémentaires

**3 ans d'études de polonais + séjour de 6 ans en Pologne**  
Outils informatiques : Windows XP, Office 2000 Pro (Word, Excel, Access, Powerpoint)  
Logiciels d'aide à la traduction : Trados 7.0